

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский государственный университет»

АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Сборник материалов международной научной конференции
«Иностранные языки и литературы:
актуальные проблемы образования и науки»
(Пермь, 12 апреля 2008 г.)

СОДЕРЖАНИЕ

I. Проблемы когнитивной лингвистики и лингвокультурологии

<i>Аверина О.Е. (Иваново)</i> Ментальный предикат "wissen" в утверждениях и возражениях: знание или мнение?.....	6
<i>Белыева Е.П. (Архангельск)</i> Проблема полисемии в когнитивном аспекте.....	8
<i>Буренкова С.В. (Омск)</i> Woanders kocht man anders: некоторые особенности питания немцев.....	10
<i>Гуляева Е.В. (Волгоград)</i> Лингвокультурный типаж «американский адвокат»: ценностная составляющая.....	13
<i>Гуляева С.Ю. (Пермь)</i> «С больной головы на здоровую»: аксиологический аспект соматизмов в паремнологической картине мира.....	17
<i>Гунькина О.В. (Воронеж)</i> Темпоральные гидрометафоры в немецкоязычном художественном дискурсе.....	19
<i>Заморина П.Д., Пинягин Ю.Н. (Пермь)</i> Специфические черты юмора в британской и русской лингвокультурах.....	22
<i>Клементьева Е.В. (Краснодар)</i> Методы и приемы изучения лингвокультурного концепта.....	24
<i>Леонтьева Е.С., Хорошева Н.В. (Пермь)</i> Мифологическая интерпретация арго во французском и испанском языках.....	26
<i>Мезенцева З.А., Хрусталева М.А. (Пермь)</i> Концепт «ошибка» в методическом дискурсе (на материале русского, французского и испанского языков).....	29
<i>Морель Морель Д.А. (Белгород)</i> Языковая репрезентация связей между концептами (дискурсивный аспект) ..	31
<i>Плахова О.А. (Тольятти)</i> Хозяйственная деятельность человека в языке английской народной сказки.....	34
<i>Плотникова О.Ю., Литвинова М.Н. (Пермь)</i> Представление походки человека в английской, французской и русской языковых картинах мира на материале адвербиальных глаголов.....	36
<i>Рыжук Е.А., ШUTOва И.И. (Пермь)</i> Ключевые слова «жизнь», «память», «запах» в романе А.Макина «Французское завещание».....	38
<i>Фохрутдинова Д.Р. (Смоленск)</i> Лингвокультурологические характеристики военной доктрины США.....	41
<i>Филиппова А.А. (Пермь)</i> Концепт «цель» в методическом дискурсе.....	44
<i>Худякова А.А., Литвинова М.Н. (Пермь)</i> Метафоры, которыми мы представляем метафору.....	47
<i>Шыбина Н.А. (Н.Новгород)</i> Когнитивная метафора как средство активации концепта «динамизм».....	48
<i>Ширяева Ю.Я. (Северодвинск)</i> Подходы к изучению художественного концепта.....	50
<i>Шульженко М.Ю. (Краснодар)</i> Когнитивное исследование языкового пространства.....	51

II. Проблемы истории языка, сравнительного языкознания и грамматики

<i>Базыльская Е.О., Подгаец А.М. (Пермь)</i> Сравнительно-исторический и сопоставительный анализ местоимений в английском и немецком языках.....	54
<i>Баклагова Ю.В. (Краснодар)</i> Соотношение залога и каузатива в немецком языке.....	58
<i>Бичун М.С., Подгаец А.М. (Пермь)</i> Сравнительно-исторический анализ глаголов говорения в английском языке.....	60
<i>Воскресенская О.Б., Пинягин Ю.Н. (Пермь)</i> Этимология американского сленга.....	62
<i>Кручинкина Н.Д. (Саранск)</i> Концептуализация вариантного лексического выражения конститuentов пропозитивных номинантов.....	65
<i>Мишланов В.В. (Пермь)</i> О референции глагола в немецком языке.....	66
<i>Морозова И.С. (Пермь)</i> Традиции и инновации в изучении частей речи.....	67
<i>Некрасова И.М. (Пермь)</i> Однословные высказывания в свете сравнительной типологии.....	69
<i>Попова И.С. (Северодвинск)</i> Способы введения прямой речи в современном немецком языке.....	72
<i>Самикаева Э.Р. (Набережные Челны)</i> К вопросу о статусе отрицания в современном языкознании.....	74
<i>Скомаровская Н.В. (с.Аспа, Пермский край)</i> Значение каузативности у эмоционально-модифицирующих глаголов to love, to hate.....	76
<i>Стренадюк Е.Б. (Оренбург)</i> К вопросу о местоименном характере глаголов "machen", "tun" в немецком языке.....	78
<i>Шишкина И.С. (Киров)</i> Лексико-семантическая связь вставки с включающим предложением (на материале русского и английского языков).....	80

III. Проблемы стилистики и типологии дискурса

<i>Белоглазова Е.В. (Санкт-Петербург)</i> Сказочный дискурс в структуре полидискурса детской художественной литературы.....	83
<i>Власова Ю.А. (Челябинск)</i> Особенности профессионального общения.....	85
<i>Голубева Т.М. (Н.Новгород)</i> Метафоризация предвыборной борьбы как стратегия манипулятивного воздействия в политике.....	87
<i>Голякова Л.А. (Пермь)</i> Новый подход к интерпретации художественного текста.....	89
<i>Гришечкина Г.Ю. (Орел)</i> Средства популяризации в научно-популярном тексте.....	90
<i>Гришечкина Г.Ю. (Орел)</i> Риторические средства в научно-популярном тексте.....	92
<i>Дегтярева Е.В., Пермякова Т.М. (Пермь)</i> Особенности связи тезиса и ценностных аргументов в англоязычной аналитической статье.....	94
<i>Исаева А.О. (Пермь)</i> Специфика метафоризации грамматической категории глагола в дискурсе аутентичных учебников грамматики английского языка.....	97
<i>Казнова Н.Н. (Пермь)</i> Языковые особенности виртуального общения (на материале французских сетевых дневников).....	98
<i>Киприянова Е.А. (Северодвинск)</i> Функциональные особенности юридического термина.....	101
<i>Махортова Т.Ю. (Волгоград)</i> Лингвопрагматический подход к определению жанрообразующих признаков текста (на материале немецкоязычных банковских проспектов).....	104
<i>Мережинская З.И. (Санкт-Петербург)</i> Стратегия маскировки содержания коммуникации от адресата, участников и случайных слушающих.....	106
<i>Мишланова С.Л. (Пермь)</i> Гастрономическая метафора в медицинском дискурсе.....	109
<i>Надуткина Э.Л., Хорошева Н.В. (Пермь)</i> Средства выражения оценки в поэтическом тексте французской авторской песни (на материале творчества Ж. Брассенса).....	112
<i>Никитина Ю.А. (Тольятти)</i> Изменение знаковой ориентации имени в английском языке в информационных жанрах публицистики.....	114
<i>Панченко Н.Н. (Волгоград)</i> Вариативность достоверности в различных типах дискурса.....	117
<i>Пермякова О.В. (Пермь)</i> «Гендерный стиль»: миф или реальность?.....	119
<i>Пушина Л.А. (Ижевск)</i> Реализация метафоры в поэзии Ж. Превера.....	122
<i>Санкина С.А., Литвинова М.Н. (Пермь)</i> Метафорическое представление президентских выборов в России-2008 (на материале российской, британской и французской прессы).....	125
<i>Сапрыкина Е.В. (Челябинск)</i> Особенности языка парламентской коммуникации.....	126
<i>Словикова Е.Л. (Пермь)</i> Особенности реализации метафоры в рекламном тексте.....	127
<i>Стехина М.В. (Красноярск)</i> Характеристика динамической структуры просодемы в современном испанском языке.....	129
<i>Тарасова Н.П. (Пермь)</i> Динамика метафорической модели «война» в научно-популярном медицинском дискурсе.....	130
<i>Тарасова Н.С., Пермякова О.В. (Пермь)</i> Лингвостилистические средства создания слогана.....	132
<i>Тарбеева Н.П., Ермакова Е.В. (Пермь)</i> Средства создания коммуникативного призыва в тексте американской проповеди.....	134
<i>Тихонова К.В. (Пермь)</i> Типы ошибок в рекламных текстах.....	137
<i>Тырыгина В.А. (Тольятти)</i> Жанровый репертуар антропонимов (на материале британских медиажанров <i>profile, gossip, feature</i>).....	140
<i>Фатеева Т.В. (Тольятти)</i> Особенности отражения категории личности в речи персонажей драмы эпохи позднего Возрождения.....	142
<i>Фромм А.А. (Н.Новгород)</i> Модально-эмоциональные коннотации как предмет экспериментально-фонетического исследования.....	144
<i>Хорошева Н.В. (Пермь)</i> Язык города в русской и французской лингвистике: подходы и традиции.....	145
<i>Шутемова Н.В. (Пермь)</i> Объективация смыслов в ритмической структуре стихотворения.....	148

IV. Проблемы изучения лексики и фразеологии

<i>Баженова Е.В. (Н.Новгород)</i> Категория одушевленности-неодушевленности в английской фразеологии.....	150
<i>Кривенкова Н.В., Хорошева Н.В. (Пермь)</i> Особенности кодификации лексем в словарях французской разговорной лексики.....	151
<i>Кучеренко К.И. (Елец)</i> Структурно-семантическая классификация неологизмов в лексике периода объединения Германии (1989-1990).....	152
<i>Лызлов А.И. (Смоленск)</i> Ихтиологические образы со значением оценки в паремиях английского языка.....	154
<i>Маджаева С.И. (Астрахань)</i> К вопросу о медицинской терминологии.....	156

<i>Мясникова И.И. (Елец)</i> Семантическое поле русских бытийных глаголов со значением исчезновения.....	157
<i>Рябичкина Г.В. (Астрахань)</i> Указатели и маркеры как средство семантизации вокабул (социолексикографический анализ словаря "A dictionary of slang and unconventional English" Э. Парtridge).....	159
<i>Самойленко А.С. (Северодвинск)</i> Темпоральная лексика как объект исследования в лингвистике.....	161
<i>Тантуровская Л. (Скопье, Македония)</i> Лексема закон и ее использование.....	163
<i>Шингарева М.Ю. (Шымкент, Казахстан)</i> Этнокультурный аспект зоонимной фразеологии.....	167

V. Проблемы теории и практики перевода

<i>Алексеева М.Л. (Екатеринбург)</i> Актуальность транслитерирования при переводе с русского языка на немецкий.....	170
<i>Вершинина М.В. (Пермь)</i> О выборе переводческих стратегий при переводе кинодиалога.....	172
<i>Довженко Е.В., Смольянина Е.А. (Пермь)</i> Трансляционный аспект перевода научного текста.....	175
<i>Крекер Е.А., Вершинина М.В. (Пермь)</i> К вопросу об адекватной передаче стилистических функций лексических единиц сниженного регистра при переводе.....	176
<i>Мишланова С.Л., Кострулева А.С. (Пермь)</i> Динамика интерференции в процессе формирования переводческой компетенции.....	178
<i>Писаренко Д.П., Смольянина Е.А. (Пермь)</i> Перевод научного текста как трансляция концептуального пространства.....	180
<i>Пылаева Е.М., ШUTOва И.И. (Пермь)</i> Опыт анализа символа в стихотворении П. Верлена «Il pleure dans mon cœur» и его переводах.....	182
<i>Свидлер А.Р., Пинягин Ю.Н. (Пермь)</i> Сопоставительный анализ оригинала и перевода как инструмент вскрытия переводческих решений (на материале книги К. Хьюитт "Understanding Britain").....	186
<i>Смольянина Е.А. (Пермь)</i> Формирование стратегии и тактики в переводе научного текста.....	187
<i>Герновская Е.А. (Тамбов)</i> Лексико-семантические проблемы перевода (на материале английского языка).....	189
<i>Челнакова И.О., Смольянина Е.А. (Пермь)</i> Современное переводоведение: проблемы и перспективы.....	191

РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТАФОРЫ В ПОЭЗИИ Ж. ПРЕВЕРА

Жак Превьер (1900-1977) – французский поэт и сценарист. Первые стихотворения Превьера относятся к началу 30-х годов. Поэт писал, не заботясь об опубликовании, стихотворения и песни, которые вошли в сборники «Слова» *Paroles* и «Истории» *Histoires* и были изданы только в 1945 и 1946 годах. Другие поэтические сборники Превьера – «Спектакль, 1951» *Spectacle*, «Лунная опера, 1953» *L'Opéra de la lune*, «Дождь и хорошая погода, 1955» *La pluie et le beau temps*, «Всякая всячина, 1966» *Fatras*.

Исследователь поэзии французского сюрреализма М.-К. Банкар пишет: «...этот анархист, вышедший из семьи со средним достатком, проделал часть своего творческого пути с сюрреалистами, в круг его общения входили Робер Деснос, Луи Арагон, Макс Эрнст, Пикассо, Андре Бретон. Но он всегда искал более прямого, народного выражения в поэзии, не участвуя в громких дискуссиях о бессознательном, онейризме (галлюцинациях) и безумной любви. Превьера сближал с сюрреалистами его интерес к смысловой игре слов и ирония, направленная против конформизма, внешнего благополучия мелкобуржуазного мирка и войны» [Vancquart 1996: 23].

Однако французская публика узнала Превьера прежде всего как автора литературных киносценариев и фильмам «Преступление господина Ланжа» (1936), «Беглецы из Сент-Анжиля», «Странная драма», «Набережная туманов», «День начинается», «Вечерние посетители», «Дети Райка» и др.

По словам В. Босенко, «литературность», созданных им сценариев, определена пародийной игрой, авторской переработкой первоисточников, положенных Превьером в основу сценария. В фильмах проявились две эстетические доминанты стиля Ж. Превьера – «черный юмор» с его алогичностью и абсурдом, «освоенные Превьером еще в годы сюрреалистической юности» и «лиризм». Причем лирическая эстетика в середине 30-х годов, в ситуации угрозы фашистского переворота во Франции, взяла верх над эстетикой «черного юмора» [Босенко 2008: 1].

Среди приемов, используемых Превьером для построения сюжета и формы кинопроизведений, В. Босенко помимо разноуровневых повторов, рефренов, аллитераций, лейтмотивов, подчеркивает особую роль приема реализации метафоры. В фильме «Вечерние посетители, 1942», стилизации средневековой легенды XV века о Дьяволе, отправившем на землю своих посланцев, речевой оборот *la beauté du Diable* – «кра-

сота молодости», буквально «дьявольская красота», реализуется в сюжетной линии фильма [Босенко 2008: 3].

Прием реализации метафорического образа, по определению Э.М. Береговской, состоит в употреблении метафорического слова или выражения в буквальном, прямом смысле [Береговская 2000: 85].

В.Г.Гак, рассматривая образность идиоматических выражений, говорит о том, что «даже самое затертое, обыденное выражение при дословном переводе на другой язык может приобрести большую живость и выразительность». Например, буквальный перевод французского образа *серое вещество* вместо необходимых *мозг, разум* делает возможной в определенном контексте игру слов: серое вещество – красного цвета [Гак 2004: 253].

Р. Ландеер рассматривает реализацию метафоры в рамках теории «двусмысленности», ее преднамеренного создания в высказывании. Как известно, часть семантики слова, входящего в устойчивое словосочетание, утрачена. Помещенное в контекст, нарушающий семантическую изотопию идиомы, прямое собственное значение слова оживляется, высвобождаясь из привычной связи. В том случае, если лексикализованная, «мертвая» метафора основывается на выражении, одно из слов которого многозначно, то высказывание актуализирует одновременно и образное, но стершееся значение, входящее в идиому, и прямое значение многозначного слова, придавая высказыванию двойственный характер [Landheer 2008].

Таким образом, реализация метафоры осуществляется лингвистическим контекстом слова или выражения и сюжетной основой произведения.

В нашем исследовании мы рассмотрим это явление на материале сборника стихов Ж. Превера «Слова».

Прием реализации «мертвого» образа в творчестве Превера является одним из наиболее ярких проявлений бунтарского анархического духа поэта, который стремится разрушить стереотипию и автоматизм восприятия общеизвестных слов и словосочетаний, образованных путем метафорического или метонимического переносов.

Размышляя над названиями окружающих его вещей, например, цветов (*pensée, marguerite, immortelle*), поэт возвращается к истокам их названия, выражает свое отношение, настаивает на том, что имя, которое дал птице (*pinson*) человек не есть ее собственное имя (стихотворения *Fleurs et couronnes, Dans ma maison* и др.).

В исследуемых текстах реализующий образное значение лингвистический контекст может быть минимальным или развернутым.

Расположение актуализирующего компонента в ближайшем контексте придает высказыванию ироническую и одновременно трагическую тональность. Разрыв связи устойчивого выражения и оживление образа достигается в этом случае различными видами повтора либо одного из слов словосочетания, при котором высвобождается самостоятельное значение слова: /c'est alors qu'au balcon / **sérieux comme un pape** / paraît **le pape** / (La crosse en l'air); либо обоих слов:

- в цепном и дистантном повторе с конкретизацией значения одного из слов: /aux **quatre coins cardinaux** il y a **des cardinaux** / qui font la gueule **en coin** / (La crosse en l'air);

- в параллельном повторе с использованием конкретизирующего сравнения: /Le temps où vous donniez vos fils à la patrie / comme on **donne du pain aux pigeons** / (Le temps des noyaux);

- в хиастическом повторе / il **travaille comme un nègre** / et **le nègre travaille comme lui** / (L'effort humain).

В некоторых случаях оживление образа подготавливает предтекст: /il entend **des pas** / et il les **compte** / ... / **jusqu'à cent... plusieurs fois...** / c'est un homme qui fait les **cent pas** / au rez-de-chaussée / (Événements).

В более широком контексте реализация образного значения имеет ситуативный характер: / tout cela lui **lève le coeur** / **le coeur** du petit chat de la maison / <...> / alors le pauvre petit chat **dégueule** / le pauvre petit **morceau de coeur** / que la veille il **avait mangé** / (La lessive). Выражение *lever le coeur* сначала прочитывается в его образном значении «вызывать отвращение», которое сменяет другое идиоматическое, но более конкретное значение «вызывать тошноту», которое в свою очередь ведет к возвращению прямого значения: «кусочек сердца, который котенок съел накануне, поднялся и вышел обратно». Мы наблюдаем постепенное синтагматическое разрушение семантической связи слов в выражении, постепенное движение темы от морального к физиологическому неприятию происходящего.

Прием реализации метафоры может быть помещен в центр лирического сюжета, в этом случае идиоматическое выражение и реализующие его языковые единицы рассредоточены в тексте и только полное его прочтение позволяет увидеть авторский замысел. В стихотворении *Aux champs...* выражение *le cours du blé* актуализируется как в устойчивом «курс стоимости хлеба», так и в первичном значении входящих в него слов - «движение хлеба». В актуализации участвуют две соответствующие лексико-тематические группы: *billet de banque, payer, compter, l'argent, le compte, le profit* и *pousser, paysage d'été, faucher, lier les gerbes, les grains, la terre remuée*.

В стихотворении *La lessive* стершаяся метафора вынесена в заглавие текста и выполняет текстообразующую функцию. Слово *lessive* «стирка» обобщает такие французские идиомы как *laver son honneur* «смыть с себя позор», *laver une injure dans le sang* «кровью смывать оскорбление», *laver son linge sale en famille* «не выносить сора из избы». Отец, глава семейства, руководит большой домашней «стиркой», организованной по причине беременности его юной незамужней дочери. Лексическое наполнение стихотворения обеспечивают повторы, синонимические и ассоциативные вариации вышеназванных словосочетаний, элементы сюжетной линии, а также лексика, сопровождающая процесс стирки в его буквальном смысле: *baquet, brosser et froter, l'eau, un caleçon, une robe, une blouse, une culotte, un coup de brosse, une tache, plonger, le savon*. Семейная сцена обсуждения случившегося обнаруживает жестокие нравы совре-

менного поэту общества; человеку противопоставлен антропоморфизированный котенок, закрывающий лапками уши, чтобы не слышать того, что взрослые говорят девушке, которую он очень любит.

Более сложный смысловой рисунок поэт создает в стихотворении *Les grandes inventions*, где одновременной реализации подвергаются два устойчивых словосочетания с глаголом *refraîchir* - «обновить мебель» и «освежить память». Развитие и варьирование двух смысловых линий, которые сталкиваются, ломают друг друга, так и не позволяют выстроить логичный и реалистичный сюжет: учитель тщетно взывает к памяти зайцев, сидящих в выдвижных ящиках нуждающегося в починке платяного шкафа, в надежде узнать об их происхождении.

Ecoutez comme elle craque le soir l'armoire
la grande armoire à glace
la grande armoire à **refraîchir**
la grande armoire à **refraîchir la mémoire** des lièvres
Il y a un lièvre dans chaque tiroir
et chaque lièvre dans le froid rafraîchi
comme un fruit glacé
comme un marron glacé
se trouve comme ça soudain
plongé dans son passé
mais ils ne se rapellent rien du tout
les lièvres
Mais l'homme savant a beau perfectionner les
meubles / <...>

Hélas ! C'est la grande pitié
des armoires à lièvres de France / <...> (*Les grandes inventions*).

Этот пример демонстрирует также использование Превера грамматической метафоры, т.е. нарочитого нарушения грамматической нормы: *Mais l'homme savant a beau perfectionner les meubles*, которая усиливает ощущение абсурдности происходящего. В некоторых случаях именно за счет нарушения нормативной грамматической формы при употреблении устойчивого словосочетания поэт добивается оживления его буквального значения, например, неожиданная форма повелительного вместо ожидаемого изъявительного наклонения: / *Prenez prenez la peine / La peine de vous asseoir / C'est triste et pas joli / Reprenez vos couleurs / Les couleurs de la vie /* и наоборот: / *une dame longue / <...> / prend ses aises /*.

Ж. Преве́р в стремлении разрушить «устойчивое» общепринятое значение сюрреалистически агрессивен: семантическое развертывание текста прерывисто, нарушено различными ассоциативными вставками,

которые вводят второстепенные смысловые линии. Подобные вставки, представляющие собой парадигматические ряды выражений с многозначными глаголами или с существительными, имеющими общезыковые и индивидуальные авторские смыслы, тоже один из способов реализации стертости образа, содержащегося в выражении, открывающем такой ряд. Например, / *l'effort humain n'a pas l'âge de raison / l'effort humain a l'âge des casernes / l'âge des bagnes et des prisons / l'âge des églises et des usines / l'âge des canons / (L'effort humain)*.

Отметим также, что распределение исследуемого приема в стихотворениях сборника неодинаково. В некоторых текстах поэт не применяет его совсем, в других реализация метафоры становится сюжето- и текстообразующим приемом. Это стихотворения *Les grandes inventions, Evénements, Le temps des noyaux, Rivière, L'effort humain, La lessive, La crosse en l'air* и др. Рассмотрим одно из них.

Стихотворение *Rivière* рисует шарж на старую баронессу, восседающую в шезлонге на берегу моря. Распад дряхлеющего, но по-прежнему выставляющего себя на показ тела символизирует распад устойчивых лексико-семантических связей, таких как:

- / *une dame longue / plus longue que sa chaise longue / «шезлонг – длинный стул»;*

- / *et tous à ses grands pieds sont dans leurs petits souliers / «чувствовать себя неловко – быть в маленькой обуви»;*

- / *se jettent à la figure leurs morceaux de piano / «пьеса для фортепьяно – кусок фортепьяно»;*

- / *pour passer le temps / qui la menace et qui la guette / «провести время – пройти мимо времени».*

Это впечатление еще более усиливает реализация образа, основанного на метонимическом переносе: / *la baronne prête l'oreille / «прислушивается – одалживает ухо» / mais son oreille tombe / comme une vieille tuile d'un toit / elle regarde par terre / et elle ne la voit pas / <...> / c'est alors que s'arrête / la triste clameur des enfants / que la baronne n'entendait plus d'ailleurs / que d'une oreille distraite / et dépareillée / «слушала вполуха, рассеянно – слушала только одним рассеянным ухом».*

Поэзия Ж. Превера – это своего рода бестиарий условного, автоматизированного, стереотипного в речи. Устойчивое словосочетание, «попадая в переплет» авторской мысли, утрачивает готовое и удобное для восприятия значение, переосмысливается автором. требует высокого напряжения читательской мысли и фантазии.

Библиографический список

- Береговская Э.М., Верже Ж.-М. Занятная риторика. М., 2000.
Босенко В. Жак Преве́р – кинематографист. Режим доступа: <http://www.kinozapiski.ru/article/558> - 2008.
Гак В.Г. Беседы о французском слове. М.: УРСС, 2004.
Bancquart M.-C. La poésie en France du surréalisme à nos jours. P., 1996.
Landheer R. La métaphore, une question de vie ou de mort? Режим доступа: <http://www.semen.revues.org/document2368.html> - 2008.